



СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ РАЗВИТИЕ РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ РЕАЛИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Васильева Полина Александровна

канд. пед. наук, доцент, Санкт-Петербургский горный университет
РФ, г. Санкт-Петербург

Жданюк Ангелина Богдановна

студент, Санкт-Петербургский горный университет
РФ, г. Санкт-Петербург

За последнее десятилетие в России существенно увеличился академический обмен студентами, большое внимание стало уделяться академической мобильности студентов и преподавателей вузов. Это связано с тем, что под академической мобильностью понимается процесс интеграции российских вузов в международное образовательное пространство. Прежде всего, академическая мобильность студентов предполагает предоставление возможности получения высшего образования по индивидуально-выбранной образовательной траектории. В связи с этим, знание английского языка является обязательным условием для обучения в зарубежном вузе.

Знание одного или нескольких европейских языков значительно расширяет возможности будущих молодых специалистов, занятых в разных сферах деятельности. Процесс овладения иностранными языками предполагает социокультурное развитие обучающихся при знакомстве с культурой, историей, общественными ценностями, образом жизни носителей языка, их привычками и традициями. Безусловно, изучение иностранного языка помогает российским студентам лучше адаптироваться к европейскому обществу, образу жизни, работе и учебе за рубежом.

В данной статье мне бы хотелось остановиться на рассмотрении лингвокультуроведческих особенностей взаимосвязи языка и общественного сознания. Имея собственный опыт, я бы хотела привести пример освоения русским человеком особенностей культуры и быта британцев через призму английского языка. Студенткой мне посчастливилось побывать в столице Англии, Лондоне.

Изучение английского языка всегда являлось для меня одним из главных интересов в жизни, поэтому подобная практика обещала хорошую перспективу в плане усовершенствования английского языка. После многих лет изучения английского в искусственно созданной языковой среде у меня появилась возможность языковой практики с носителями языка, увидеть достопримечательности Лондона и познакомиться с бытом британцев, а также сравнить русскую и английскую культуры. Хотелось бы отметить, что социокультурное знакомство с «Туманным Альбионом» и его жителями способствовали улучшению не только языковой практики общения, но и пониманию менталитета британцев, который находит яркое проявление в английском языке, его грамматической, фонетической и лексической окраске.

Говоря о социокультурных особенностях иностранного языка, мы подразумеваем национальную ментальность, определяемую как «способ мышления представителей определенной культуры или субкультуры, который определяет их поведение и ожидание подобного со стороны других». Отечественный исследователь Р.П.Мильруд считает, что понятие «ментальности» связано с внутренней готовностью личности к определенным мыслительным и физическим действиям и состоящую из трех компонентов: знания, отношения, поведение.

С таким утверждением трудно не согласиться. Например, идя по улицам Лондона невозможно не заметить движущихся тебе навстречу улыбающихся лиц, приветливых и веселых. В магазинах уровень обслуживания клиентов достигает наивысшей степени. Вежливость и доброжелательность продавцов показывают заинтересованность в каждом покупателе. Гуляя по Трафальгарской площади, я совершенно случайно толкнула проходившего мимо незнакомца. Несмотря на то, что вина лежала на мне, прохожий незамедлительно принес свои извинения. Соприкоснувшись с таким внимательным отношением британцев к иностранцам, невольно начинаешь задумываться об английской грамматике, в которой уже заложено сверх вежливое отношение говорящего, обращающегося к незнакомцу с просьбой или извинением. Например, форма сослагательного наклонения самая распространенная форма вежливого обращения. Тоже самое можно сказать и о так называемых "indirect questions", предполагающие вежливый тон общения. Для русскоязычных студентов больше свойственны формы прямого обращения с просьбой и категоричность высказывания. Далеко не всегда российским студентам понятна разница между "direct request" и "indirect request".

Например, "Could you tell me the way to the nearest bank?" и "Where is the nearest bank?". В силу своей тактичности и воспитанности британцы не сделают вам никакого замечания и не только расскажут вам, как туда пройти, но ещё и доведут. Однако же для британской культуры "прямое" обращение с просьбой достаточно грубая форма общения. Тоже самое касается и в высказывании русскоговорящих личной точки зрения. Например, у русских одно из любимых выражений высказывания собственного мнения "In my opinion....". Британец предпочтет сказать: "I think/feel...", "We should ...", "I'm sure that...", "I'd argue that.....", "Don't you think....?". Многие русские студенты не воспринимают эти социокультурные реалии английского языка и считают их несущественными. Однако же, восприятие чужой культуры как раз и состоит в стремлении разобраться в тонкостях языка, чтобы речевое поведение русскоязычных студентов было адекватно с позиций норм и правил речевого этикета носителей языка.

Английская грамматика вызывает большие сложности в изучении не только у российских студентов, но и у многих других европейцев, особенно выходцев из Восточной Европы. Модальность является, пожалуй, одной из самых сложных грамматических форм в английском языке, которая часто неправильно трактуется, а иногда и вовсе игнорируется русскоязычными студентами. Можно сказать, что модальность является своего рода кодовым языком англичан, с помощью которого возможно передать оттенки значений. Например, рассмотрим значение выражение "I am interested" с разными модальными глаголами. Представим деловую ситуацию общения, когда британцу предлагают подписать контракт о сотрудничестве и ему нужно выразить свою заинтересованность в деловом предложении. Выражение "I am interested" обозначает "Я буду с вами работать"; "I am not too much interested" имеет значение "я не заинтересован в вашем предложении и не буду работать"; "I could be interested" соответствует русскому "Я возможно заинтересуюсь вашим предложением"; "I might be interested" имеет окраску будущего времени и своего рода уклончивую форму отказа "Может быть через месяц мы вернемся к этому вопросу"; "I should be interested" может переводиться на русский как "По роду моих занятий меня должно заинтересовать ваше предложение"; "I shall be interested" имеет значение согласия "Я буду с вами сотрудничать". Как мы видим из приведенного примера, подобная форма модальности практически отсутствует в русском языке и, естественно, что она вызывает большие сложности правильного употребления у русскоговорящих студентов.

Говоря о ментальности британцев невозможно не упомянуть так называемые «Small talks», которые часто вызывают некоторую насмешку над их привычкой вести светскую беседу о погоде. «Small talks» часто является хорошим поводом, чтобы завязать разговор с незнакомцем где-нибудь в общественном месте. Вероятно тема «Погода» столь любима британцами в силу географического расположения Великобритании и её климатических особенностей. Как метко подметила современная британская писательница Кейт Фокс в своей книге «Наблюдая за англичанами», что «погода — один из немногих атрибутов жизни англичан, вызывающий у них чувство неосознанного и бескомпромиссного патриотизма, и если сами мы только и делаем, что ругаем свою погоду, то иностранцам не дозволено ее критиковать [4].»

Тема «Food and British Eating Habits» хорошо представлена во всех британских учебных пособиях, по которым занимаются русские студенты в школе и вузе, но осознание важности ритуала приема пищи можно поистине оценить только лишь побывав в семье у британцев. Расположившись в квартире своих английских коллег, благодаря которым был организован описываемый «отпуск по обмену», я смогла в этом убедиться. Сервировка стола перед принятием пищи — это процесс, занимающий важное место в быту британцев. Кажется, что накрыть на стол для них чуть ли не важнее, чем сама трапеза. Тем не менее, это длительный ритуал, сопровождающийся тщательной расстановкой посуды и приборов, а также украшением стола цветами или вазой. Во время принятия пищи все разговаривают друг с другом, смакуя каждый кусочек приготовленного блюда. Думаю, что в большинстве российских семей мы навряд ли сможем встретить страсть и столь трепетное отношение к обеденным трапезам, а точнее созданию романтического антуража семейного обеда. Хотя в отличие от русского гостеприимства, британцам вовсе не свойственно хлебосольство.

Также, в Англии очень серьезное отношение к досугу. Он является одной из ключевых доминант культурной политики. Без учета социокультурных факторов в ряде случаев невозможно организовать эффективную социальную работу, особенно среди представителей национальных групп в многонациональном государстве, каким, например, является Англия. Но важно также и другое: без полноценной организации досуга и культурно-творческой деятельности нельзя представить жизнь как отдельного человека, так и общества в целом.

В общем, у британцев существует целый перечень так называемых «неписанных правил», соблюдение которых является неотъемлемой частью культуры и общественного сознания. Например, к таким правилам можно отнести: обязательное правило соблюдения очереди, вежливость и учтивость, лицемерие, законопослушность и многое другое. Примечателен тот факт, что для англичан высказывание правды неприемлемо и они предпочтут лицемерие и лесть, чем откровенное высказывание замечаний. Примечателен тот факт, что между британками существует целый ритуал обмена комплиментами. Об этих и многих других особенностях британского менталитета хорошо написано в книге современного британского антрополога Кейт Фокс, отрывки из которой часто включают в современные британские учебные пособия по английскому языку.

В заключении необходимо отметить, что академические обмены дают российским студентам не только практику языкового общения, но еще и культурно обогащают, помогают избегать социокультурных ошибок, препятствующих толерантному отношению к другим языкам и культурам. Хотелось бы надеяться, что достижение геополитической стабильности между Россией и Великобританией в ближайшем будущем положительно скажется на организации и проведении культурных обменов между российскими и британскими студентами.